

日本ケベック学会 2014 年度全国大会

Association Japonaise des Études Québécoises (AJEQ)

Congrès annuel 2014

発表要旨 Résumés



(目次は裏表紙をごらんください)

(Table des matières au plat verso)

大会発表要旨 Résumés

◆10:15-11:45 自由論題セッション Communications

司会 Modératrice : 山出裕子 (明治大学)

YAMADE Yuko (Université Meiji)

- (1) 「1950-1960年代のラジオ・カナダによる芸術音楽放送
— ヨーロッパ現代音楽を中心に」

La diffusion de la musique classique par la Société

Radio-Canada dans les années 1950-1960 : autour de la
situation de la musique contemporaine européenne

平野貴俊 (東京芸術大学大学院)

HIRANO Takatoshi (Université des Arts de Tokyo)

..... 1-2

- (2) 「ケベコワの多くは本当にラシストなのか？

— 間文化主義の現在を問う」

La majorité des Québécois sont-ils vraiment racistes ?

— Revoir la situation présente de l'interculturalisme au
Québec

丹羽 卓 (金城学院大学)

NIWA Takashi (Université Kinjo Gakuin)

..... 3-4

- (3) 10 ans après la Révolution tranquille : Évolution et
transformation du cinéma québécois

「静かな革命の10年後—ケベック映画の進展と変容」
(フランス語)

PARK Heui-Tae (Université de Korea)

パク・ヒテ (高麗大学)

..... 5-6

◆13:00-14:15 基調講演 Conférence

L'étrangeté des rapports entre le Québec et les communautés
francophones en milieu minoritaire : perspectives historiques

「ケベックとフランコフォンの少数派共同体との

奇妙な関係—歴史的観点から」 (フランス語)

講演者 Marcel MARTEL (York University)

マルセル・マルテル (ヨーク大学歴史学部教授)

司会・通訳 Présentatrice & Interprète : 小松祐子 (筑波大学)

KOMATSU Sachiko (Université de Tsukuba)

..... 7-8

目次 Table des matières

◆14:30-16:30 シンポジウム Symposium

「フランコフォニーとケベック」

司会・コーディネーター Modérateur & Coordinateur :

長谷川秀樹 (横浜国立大学)

HASEGAWA Hideki (Université nationale de Yokohama)

コメンテーター Commentatrice :

クレール・ドロンジエ (ケベック州政府在日事務所表)

Claire DERONZIER (Déléguée générale du Québec au Japon)

- (1) 「フランス語圏内でとみに存在感を増すケベック—
国際フランス語記者連合 (UPF) の視点から見て感
じること」

Le Québec, poids lourd au sein de la francophonie — vu par
un journaliste de l'UPF (Union internationale de la presse
francophone)

谷口 侑 (国際フランス語記者連合国際委員会委員)

TANIGUCHI Susumu (membre du comité international de l'UPF)

..... 9-10

- (2) 「フランス語は本当にビジネスに適していないの
か？」

Le français ne convient-il pas à la communication des affaires ?

瀬藤澄彦 (帝京大学)

SETO Sumihiko (Université Teikyo)

..... 11-12

- (3) 「chocolat ポッドキャストでフランコフォンをめぐる」

La francophonie dans les sujets du podcast Chocolat !

ボブ・レナス (redたんぽぽ有限会社プロデューサー)

Bob LEENAERS (redTanpopo, producteur)

..... 13-14

1950 - 1960 年代のラジオ・カナダによる芸術音楽放送

—ヨーロッパ現代音楽を中心に

平野 貴俊

東京芸術大学大学院

1936年に設立されたカナダの国営テレビ・ラジオ放送、カナダ放送協会 *Société Radio-Canada, Canadian Broadcasting Corporation* (ラジオ・カナダもしくはCBC) は、20世紀後半のケベックの音楽文化の進展に大きく寄与したマス・メディアである。本発表では、テレビが普及しケベックの社会が発展した1950 - 1960年代を対象として、ラジオ・カナダのフランス語放送が行った音楽放送の実態とその意義を考察する。

ラジオ・カナダの音楽放送は、1937年に始まったメトロポリタン歌劇場のオペラ中継にまで遡る。1952年にはラジオ・カナダ交響楽団が設立され、その後まもなくヨーロッパで学んだケベックの作曲家が帰国し、番組製作に携わるようになるにつれて、ラジオ・カナダの音楽放送は次第に充実していった。

1950年代から60年代にかけては、テレビの普及を背景として、オペラをテレビ放送用に演出して収録する番組がたびたび放送されたが、これは当時のヨーロッパでも類を見ない試みであった。また、セルジュ・ギャランらフランスで学んだケベックの作曲家は、彼ら自身の作品と合わせて、ヨーロッパの最新の現代音楽を紹介した。

現代音楽を特集した番組のひとつとして、1960年代に定期的に放送された「ヨーロッパのフェスティバル」を挙げることができる。司会を務めたマリヴォンヌ・カンデルジは、パリでピアノを学んだ後ケベックで現代音楽の普及に携わり、ラジオ・カナダでブルーレーズやシュトックハウゼンといったヨーロッパの作曲家、音楽家に多数のインタビューを行った。この番組がヨーロッパ現代音楽のさまざまな傾向を広くカバーしていたことは、ラジオ・カナダの英語放送と比較すれば明らかである。またフランス国営放送 ORTF の当時の放送と比較すると、本番組が現代音楽の新しい傾向を積極的に評価していたことが浮き彫りとなる。

ラジオ・カナダはフランス語ラジオ連盟のメンバーとして、仏語圏ヨーロッパ諸国の国営放送と緊密な関係を保っていた。現代音楽におけるケベックとヨーロッパの交流が本格化するのには、1966年のケベック現代音楽協会の発足以降であるが、ラジオ・カナダはその前段階において、20世紀後半におけるケベックとヨーロッパとの音楽上の交流を準備したのである。

La diffusion de la musique classique par la Société Radio-Canada dans les années 1950-1960 : autour de la situation de la musique contemporaine européenne

HIRANO Takatoshi
Université des Arts de Tokyo

Fondée en 1936, la Société Radio-Canada, ou Canadian Broadcasting Corporation, est un média de masse qui contribue largement au développement de la culture musicale au Québec dans la seconde moitié du XX^{ème} siècle. Cette communication a pour objectif d'étudier divers aspects de la diffusion de la musique classique par cette Société, ainsi que de réfléchir sur la portée qu'ont pu avoir ces activités dans le monde musical contemporain.

Dès 1937, la Société inaugure une série de retransmission en direct du Metropolitan Opera, avant de créer l'Orchestre symphonique de Radio-Canada en 1952. Le programme s'enrichit au fur et à mesure que les compositeurs ayant étudié en France, comme Serge Garant, rentrent au Québec, afin de faire découvrir au public tant leurs œuvres que celles de leurs contemporains européens.

Au cours des années 1950 et 1960, la croissance du nombre de téléspectateurs pousse les cadres de la Société à programmer des opéras adaptés pour la télévision, ce qui constitue une rare tentative dont on ne trouve presque aucun équivalent en Europe à cette époque.

Parmi les émissions traitant de la musique contemporaine, on citera notamment « Festivals européens », animée par Maryvonne Kendergi et régulièrement diffusée dans les années 1960. Après des études de piano à Paris, Kendergi fait figure de défenseur de la musique contemporaine au Québec en réalisant de nombreuses interviews de compositeurs importants tels Pierre Boulez ou Karlheinz Stockhausen. Les œuvres diffusées dans le cadre de cette émission reflètent bien la nouvelle tendance de la musique contemporaine européenne, en contraste avec le programme anglais de Radio-Canada. La comparaison avec le cas de l'ORTF en France nous permet de constater également une attitude plus favorable à cette nouvelle esthétique chez « Festivals européens ».

Du fait de son statut dans la Communauté radiophonique des programmes de langue française, la Société entretient une relation durable avec les radios francophones en Europe. Avant la Société de musique contemporaine du Québec dont la fondation remonte à 1966, Radio-Canada représente ainsi un lieu où s'établissent les premières rencontres entre musiciens québécois et européens.

ケベコワの多くは本当にラシストなのか？

—間文化主義の現在を問う

丹羽 卓
金城学院大学

2007年1月14日 *Journal de Montréal* は第1面に「59%のケベコワが自分をラシストだと言った」との見出しを掲げた。これが、現実のケベック社会は移民とその子孫にオープンかつ寛容だと信じていたケベックの多数の知識人にショックを与えた。それは知識人がその記事及びもとになった *Léger Marketing* の調査を厳しく批判したことからわかる。そうした批判を検討することで、ケベックの間文化主義の現状を探りたい。

最も興味深い点は、この調査結果が現実を反映しているか否かではなく、フランス系ケベコワの回答者の60%が自分がラシストだと告白できたという事実そのものにある。ラシズムが絶対的悪と考えられている現代社会にあって、自分がラシストだと告白するのは容易ではない。多くの知識人が主張するように、「若干ラシスト」と回答した43%の人々は、実はラシストではなく、いくらか「よそ者嫌い」なだけなのであろう。このことは、同じ調査で、文化共同体メンバーの大多数(86%)がフランス系カナダ人に良い見方をしていることで裏付けられる。それが事実なら、ケベコワは自分の中にある感情が悪だととらえて、それを「ラシズム」だと表現したのであろう。

もしそうならば、今回の調査結果は実は嘆くべきことではなく、むしろそれはケベック社会の成熟の徴のように思われる。自らの内に「よそ者嫌い」の思いがあるのを認識し、それを悪だとみなすのは、それを克服し、真のラシズムに至るのを回避する第一歩だと考えるからである。ケベックの間文化主義は共同体間の積極的交流を促すので、それによってケベコワ内部に潜む「よそ者嫌い」が暴かれたのだろう(交流がなければそのことに気付かない)。そして、彼らがラシズムという悪に繋がる可能性のある心理的傾向が自分達の中にあることを反省するとすれば、それは良い方向に進むのではないだろうか。間文化主義は社会にエスノ文化の多様性があることを称賛し、どのような形態のものであれ差別とラシズムと戦うように人々を促す。それならば、ケベコワに自分が「よそ者嫌い」だと自覚させた間文化主義が、今度はその克服に向けてケベコワの良い導き手となることを願いたい。

La majorité des Québécois sont-ils vraiment racistes ? — Revoir la situation présente de l’interculturalisme au Québec

NIWA Takashi
Université Kinjo Gakuin

Le 14 janvier 2007, le *Journal de Montréal* titrait en première page « 59 % des Québécois se disent racistes », selon les résultats d’un sondage Léger Marketing. Ce titre a choqué nombre d’intellectuels québécois, qui croyaient la société québécoise ouverte et tolérante envers les immigrants et leurs descendants. Ils ont sévèrement critiqué cet article et l’enquête effectuée par Léger Marketing. Leurs réactions nous montrent la situation présente de l’interculturalisme au Québec.

Le plus intéressant n’est pas de savoir si le résultat de l’enquête reflète la réalité ou non, mais le fait que près de 60 % des répondants des Québécois d’origine canadienne-française (et plus de 50% des répondants des Québécois) ont osé avouer qu’ils étaient racistes. Dans les sociétés modernes où le racisme est considéré comme un mal absolu, il semble difficile d’avouer qu’on est raciste. Plusieurs intellectuels ont insisté sur le fait que les 43% des répondants qui s’avaient « faiblement racistes » n’étaient pas vraiment racistes, mais plutôt plus ou moins xénophobe. Cette supposition est soutenue par le fait que les répondants des communautés culturelles ont indiqué dans une très forte proportion avoir une bonne opinion des Québécois d’origine canadienne-française (86 %).

Si c’est le cas, ce résultat du sondage ne semble pas déplorable, mais ressemble à un signe de maturité de la société québécoise. En effet, la reconnaissance de l’existence de la xénophobie à l’intérieur d’une société constitue un premier pas pour la surmonter et lutter contre le racisme. Il va sans dire que le racisme existe au Québec tout comme dans les autres pays libéraux démocratiques. L’interculturalisme de la société québécoise, qui favorise les interactions entre les communautés, permet de dévoiler la xénophobie existante et force les Québécois à réfléchir sur leur tendance psychologique. Et il est à souhaiter que l’interculturalisme, qui prône le respect de la diversité ethnoculturelle et invite à combattre toutes les formes de discrimination et de racisme, guide les Québécois dans la bonne direction.

10 ans après la Révolution tranquille : Évolution et transformation du cinéma québécois

PARK Heui-Tae
(Université de Korea)

La 'Révolution tranquille' est l'un des événements majeurs de l'histoire du Québec. Après dix ans de cette révolution, contre toute attente, la situation économique et sociale des Québécois francophones ne s'est guère améliorée. Et la 'Crise d'octobre' de 1970 arrive comme dévoiement de la colère du peuple. Cette crise montre que l'identité québécoise a été à nouveau remise en question par les jeunes Québécois. On pourrait définir cette période comme celle de la radicalisation de l'esprit québécois.

Cette étude s'orientera sur le processus de la transformation de la société québécoise entre les deux événements. On essaiera d'abord de porter attention surtout au processus de la transformation du cinéma québécois. En effet, le cinéma québécois se distingue par son lien très étroit avec la société. Il est bien connu que le cinéma québécois a été un des moteurs majeurs ayant entraîné la Révolution tranquille. Le 'cinéma direct', créé à la fin des années 50 par les jeunes cinéastes québécois de l'Office National du Film (ONF), a joué un grand rôle. Il s'agit d'une forme de documentaire qui se distingue des documentaires de l'époque par sa nouvelle technique de prise de vue et de son. Le cinéma direct a répondu à la demande enthousiaste de connaître la réalité du Québec. Ainsi le cinéma direct est important, non seulement parce qu'il a eu un impact considérable dans le monde cinématographique, mais aussi parce qu'il a joué un rôle important pour réveiller la conscience collective québécoise.

Mais entre les deux événements majeurs, on peut constater que les jeunes cinéastes québécois, tels que Michel Brault, Claude Jutra, Denys Arcand, se sont reconvertis de plus en plus au cinéma de fiction. Qu'est-ce qui les a poussés vers la fiction au lieu du documentaire ? On aimerait voir le croisement entre le cinéma de fiction et le documentaire au point de la quête de vérité. Pour ce faire, on analysera les séquences du film *Mon oncle Antoine* (1971) de Claude Jutra qui témoigne indirectement de la société québécoise. Dans le film, en définissant la Révolution tranquille comme un échec total, il tourne son regard vers les Québécois même pour dénoncer les causes de cet échec. On montrera ce discours de Jutra à travers le langage cinématographique qu'il a employé dans le film.

Enfin, on montrera quelques films qui marquent l'histoire du cinéma québécois, comment le cinéma est intervenu dans l'histoire du Québec. Ce sera l'occasion de vérifier le fait que le cinéma québécois n'a jamais été indifférent à la société québécoise, mais qu'il essaie toujours, par le militantisme, de répondre à la demande de la société.

「静かな革命」の10年後——ケベック映画の進展と変容

パク・ヒテ
(高麗大学)

「静かな革命」はケベック史における主要な出来事である。この革命から10年後、皆の期待に反して、フランコフォンのケベコワの経済的・社会的状況はほとんど改善されなかった。そして民衆のうっぷんを晴らすかのように、1970年の「10月危機」が起こる。この危機は、ケベコワのアイデンティティが若いケベコワたちによって問いなおされたことを示している。

本発表は、二つの出来事のあいだでケベック社会が変容した過程を検討するものである。まず、ケベック映画の変容過程に注目したい。というのも、ケベック映画は社会と密接な関わりをもつ点が特徴的だからである。ケベック映画が「静かな革命」を引き起こした主要な原動力だったということはよく知られている。国立映画制作庁(ONF)に所属するケベックの若手映画監督たちによって1950年代末に制作された「ダイレクト・シネマ」は大きな役割を果たした。それはドキュメンタリー的一种だが、映像と音響を収録する新技術が当時のドキュメンタリーとは異なる。ダイレクト・シネマはケベックの現実を知りたいという熱い要求に応えるものだった。それは、映画界に他大な影響力をもたらしただけでなく、ケベコワの集合的な意識を呼び覚ますために大きな役割を演じたという点でも重要である。

しかし、この二つの主要な出来事のあいだに、ミシェル・ブロー、クロード・ジュトラ、ドニ・アルカンのようなケベックの若手映画監督たちは徐々にフィクション映画のほうに宗旨替えしていった。何が彼らをドキュメンタリーからフィクションへと駆り立てていったのか？ 真実の探求という点からフィクション映画とドキュメンタリーとが交差する場所を見てみたい。そのために、クロード・ジュトラの『僕のアントワヌ叔父さん』(1971)のいくつかのシークエンスを分析する。この映画でジュトラは、「静かな革命」は完全な失敗だったとしつつ、その失敗の原因を暴くためにケベコワたちのほうに目を向けるのである。ジュトラがこの映画の中で用いた映画言語を通して、彼の言説を提示したい。

最後に、ケベック映画史に痕跡を残す何本かの映画を用いて、映画がケベック史にどのように介入したかを示したい。ケベック映画がケベック社会に無関心だったことは一度としてなく、つねに戦闘的な態度で社会の要求に応えようとしてきたことを検証する機会となるだろう。

L'étrangeté des rapports entre le Québec et les communautés francophones en milieu minoritaire : perspectives historiques

Marcel MARTEL
York University

Cette communication explore les rapports entre le Québec et les communautés francophones en milieu minoritaire établies dans les autres provinces canadiennes. L'exploration de ces rapports s'intéressera aux frontières changeantes de l'espace francophone en Amérique du Nord depuis l'arrivée des premiers colons au XVII^e siècle. Ces frontières se transforment considérablement avec l'émigration de près d'un million de Canadiens français et d'Acadiens vers les États-Unis, surtout vers les États de la Nouvelle-Angleterre, entre 1840 et 1930. Ces gens transportent, pour reprendre les propos de l'écrivaine Antonine Maillet, leur coin de pays avec ses référents culturels. Par la suite, il y a lieu de traiter de la création de réseaux institutionnels pancanadiens et continentaux qui ont contribué à raffermir les liens entre les communautés francophones et à consolider les frontières mouvantes des espaces francophones. Le nombre de ces institutions varie toutefois d'un milieu francophone à l'autre en raison du dynamisme et des ressources financières des gens qui participent au développement de ces communautés. Ainsi, des « Petits Canadas » et des « Petites Acadies » à l'exemple des « Petites Italies » ou des « Petites Ukraines », se forment à l'extérieur du Québec et des Maritimes. Enfin, le développement de la Révolution tranquille au Québec et l'intervention de l'État québécois dans les relations entre le Québec et les groupes francophones en Amérique du Nord, puis la tenue du concile Vatican II et le recentrage du clergé sur les activités pastorales amènent les communautés francophones à se repositionner, favorisant un rôle accru des laïcs dans le réseau institutionnel. Ces événements entraînent des changements considérables, notamment dans la conceptualisation de l'identité canadienne-française, des rapports entre le Québec et les groupes francophones en milieu minoritaire et ceux entre le Québec et le Canada anglais. Ainsi l'identité canadienne-française disparaît, du moins au Québec. Dans le cas des Acadiens, ces derniers s'étaient dotés d'une identité et de symboles nationaux à la fin du XIX^e siècle. La disparition de l'identité canadienne-française n'entraîne pas de ressentiment.

Le défi du maintien de la culture et de la langue confronte toujours les communautés francophones. Certes l'assimilation ne constitue nullement une nouvelle menace. Au contraire, elle ponctue l'histoire de ces communautés. L'accueil d'immigrants est une solution, mais contrairement au Québec qui, par des accords avec le gouvernement fédéral, intervient dans leur sélection, les communautés francophones en milieu minoritaire ne peuvent appliquer aucune sélection à leur immigration.

ケベックとフランコフォンの少数派共同体との奇妙な関係

— 歴史的観点から —

マルセル・マルテル

ヨーク大学

本発表は、ケベック州と、カナダ他州におけるフランコフォンの少数派共同体との関係を探求するものである。この探求は、17世紀に最初の植民者が到着して以来、北米のフランコフォン地域の境界線がつねに変化してきたことに注目する。その境界線は、100万人近いフランス系カナダ人とアカディアンが1840年から1930年までに米国の主としてニューイングランド諸州に移住したことによって大きく変化した。女性作家アントニーヌ・マイエの言葉を借りるなら、これらの人々は彼らの国の一郭を文化的なものと一緒に運んだのである。次いで、カナダと北米大陸全土にわたって制度的なネットワークが構築され、フランコフォン共同体どうしの関係が強化され、フランコフォン地域の流動的な境界線が揺るぎないものになったことを取り上げるべきだろう。しかしながらその組織の数は、それらの共同体の発展に参加した人々の活気や資金によってさまざまだった。こうして、「リトル・イタリー」や「リトル・ウクライナ」にならって、いくつもの「プチ・カナダ」や「プチット・アカディ」がケベック州、沿岸諸州の外部に形成されていく。最終的には、ケベック州において「静かな革命」が進展したこと、ケベック州と北米のフランコフォン集団との関係にケベック州政府が介入したこと、さらに、第2 ヴァチカン公会議の結果、聖職者たちの活動が見直されたことにより、フランコフォン共同体は自らの位置を規定しなおし、ネットワークにおいて非聖職者の役割が増すようになる。これらの出来事はとりわけフランス系カナダ人のアイデンティティ、ケベック州とフランコフォンの少数派共同体との関係、そしてケベック州と英系カナダとの関係に大きな変化をもたらした。こうして、フランス系カナダというアイデンティティは、少なくともケベック州からは消えることになる。アカディアンの場合は、19世紀末にすでに民族的アイデンティティやシンボルをもつようになっていたので、フランス系カナダというアイデンティティの消失が恨みを引き起こすことはなかった。

フランコフォン共同体は文化と言語を保持するためにつねに挑戦している。たしかに、同化は新たに生じた脅威でないどころか、これらの共同体が歴史的にしばしば経験してきたものである。移民を受け入れることも解決策ではあるが、連邦政府との協定によって移民の選別に関与できるケベック州とは異なり、フランコフォンの少数派共同体は移民の受入に関していかなる選別も行えないのである。

フランス語圏内できみに存在感を増すケベック

— 国際フランス語記者連合 (UPF) の視点から見て感じること

谷口 侑

国際フランス語記者連合*国際委員会委員

1986年2月、ベルサイユ宮／パリで開催された第一回フランス語圏諸国首脳(大統領・首相)会議では、マルルーニー・カナダ連邦政府首相と事前の打ち合わせなしに、ブラッサ・ケベック州政府首相がアフリカ諸国などの支援をとりつけて会議を総括する最終報告者に選ばれて登壇、手際よく報告したあと、「次回87年の第二回フランス語圏首脳会議をカナダのケベックにて開催いたしたく提案いたします」と提案、採択された。無然たる表情だったマルルーニー首相は、それでも「おめでとう！」と声をかけた。

1987年9月、ケベック市で開催された第二回首脳会議では、前面にマルルーニー首相を出しながらも、ブラッサ首相はフランス語圏アフリカ諸国を対象に「フランス語ビジネス・フォーラム」設立を提案、承認された。後に、カナダの対アフリカ・ビジネス交渉に、ケベックが重要な役割を果たすことになる。

21年後の2008年10月、再びカナダで開かれた第十二回首脳会議では、カナダ連邦首相が会議を主宰したが、会議そのものはカナダ・ケベックの共同主催であり、第一回会議から参加している英仏両言語共用のニュー・ブランズウィック州はパートナー国扱いとされた。

2006年、ケベック市に「全アメリカ・フランス語圏センター」が開設され、南北アメリカにカリブ海諸国をも対象にしたフランス語普及・推進活動を展開している。

2014年11月、アフリカのセネガル首都ダカールで開催される第十五回首脳会議を間近に控えて、改選されるフランス語圏国際機構(OIF)事務総長のポストに、ハイチ生まれ、ケベック育ちのテレビ・ジャーナリスト出身で名誉職のカナダ連邦総督の地位も務めたミカエル・ジャン女史が名乗りをあげて話題を呼んでいる。ケベック現政府は全面支持の構えだという。

2014年9月15-18日カナダ-アフリカ・ビジネス・サミット 場所:カナダ・オンタリオ州トロント。仏英両国語が堪能なケベック出身ビジネスマン多数が参加する予定で、双方に期待が高まっている。

*UPFは1950年、カナダ出身のフランス語記者ドスタレル・オレーリーが欧州でフランス語を使用する記者たちの懇親をはかるためにフランスのリモージュで結成した親睦組織が発端。現在は五大陸110カ国に3000人を擁している。

Le Québec, poids lourd au sein de la francophonie – vu par un journaliste de l'UPF (Union internationale de la presse francophone)

TANIGUCHI Susumu

Membre du comité international de l'UPF*

Le 1^{er} sommet de la Francophonie à Versailles / Paris ; France en 1986. A l'insu du premier ministre fédéral du Canada Mulroney, le premier ministre du Québec Bourassa a été choisi comme rapporteur de la conférence et il a osé de proposer le Québec comme lieu du II^e sommet en 1987. Approuvé ! Mulroney a félicité Bourassa !

Au II^e sommet au Québec 1987, Bourassa a proposé la création du forum francophone des affaires, une organisation non-gouvernementale qui regroupe les gens des affaires francophones (surtout africains). Approuvée !

Au XII^e sommet de Québec en octobre 2008, le sommet a été présidé par le premier Ministre du Canada ; le Canada et le Québec en ont été les co-hotes, en partenariat avec le Nouveau-Brunswick . Tout le monde était content !

En 2006, le centre de la francophonie des Amériques s'installe à la ville de Québec .

A la veille du XV^e sommet à Dakar, Sénégal, en novembre 2014, Michaëlle Jean, ancienne gouverneure générale du Canada, poursuit tranquillement sa course vers le poste de secrétaire général de l'Organisation internationale de la francophonie (OIF). Sa candidature bénéficie du soutien total du nouveau gouvernement du Québec.

Le sommet des affaires Canada-Afrique 2014 s'ouvre à Toronto 15-18 septembre 2014 avec une grande participation des hommes d'affaires québécois.

*L'UPF a été fondée par Dostaler O'Leary, journaliste canadien en 1950 à Limoge, France, qui regroupe 3000 journalistes répartis dans 110 pays.

フランス語は本当にビジネスに適していないのか？

瀬藤 澄彦

帝京大学

問題提起 2つの事例

日系企業の対カナダ直接投資の進出先は圧倒的にオンタリオ州のトロントに集中する。カナダ経済に占める上位2州のオンタリオ州とケベック州における日系企業進出格差の背景に「ケベック州のフランス語がビジネスに邪魔になる」とする声がある。欧州では英国ロンドンに欧州統括本部を置く日系企業がダントツに多い。「フランス語では日本の本社、他の国とのコミュニケーションに支障をきたす」と意見が多い。トロントとモンリオール、ロンドンとパリという風にグローバル都市圏の多国籍企業の立地をどう考えるかと置き換えてもよい。

反証 言語に対する偏見

- ① ケベックのフランス語はフランス本国のフランス語から変形した「変な」フランス語という偏見と誤解。パリ条約から200年以上、本国との交流断絶、古いフランス語、米語、先住民の言葉、風土の影響がケベック・フランス語を形成。
- ② 米語と英語、スペインとメキシコの西語、ポルトガルとブラジルのポルトガル語、サウジアラビアとマグリブのアラビア語。それぞれアクセント、表現、単語等、全く違うが同一言語。ケベック・フランス語の位置づけ。
- ③ 日本を除く多くの世界的多国籍企業はモンリオール、パリに地域拠点本部 (quartier général) を設置。日本企業の事例は特異。
- ④ ビジネス、経済とフランス語との関係。フランスが人文科学の国でしかないという偏見と誤解。経済学分野で古典派、新古典派においてケネー、セー、クルノー、ジュグラー、アレ、トマ・ピケティ、ブランシャール、経営学ではミンツバーグ、アンリ・ファイヨール、国際経済面ではラガルド IMF 専務理事、ラミー WTO 総裁など輩出。INSEAD、HEC などは世界のビジネス・スクール・ランキングで最上位。

フランス語はケベックのアイデンティティ。「飛び地」のように巨大英語文化大陸で「残存」する意味は何か。言語が単なるコミュニケーションの手段であると見なす近代言語学から離れること。フランス語なしには生存する価値がない。

フランスでの英語言葉 (franglais) の氾濫をどう考えるか。国民国家としての存在に不安と脅威の感覚のなく、英語導入を資本主義間の市場競争を生きぬくための手段と考える。

Le français ne convient-il pas à la communication des affaires ?

SETO Sumihiko
Université Teikyo

Deux cas pour le débat

Les investissements directs japonais (IDEs) au Canada se concentrent massivement en Ontario, non pas au Québec. Le retard des IDEs japonais au Québec par rapport à Ontario provient des préjugés par les entreprises japonaises sur le français du Québec, lequel constitue un handicap pour affaires. En Europe, les quartiers généraux des multinationales japonaises s'implantent majoritairement à Londres, ce qui n'est pas le cas pour les autres nationalités. Il est des opinions que la communication entre les filiales et la maison mère au Japon, voir les autres pays ne marcherait pas bien en français. En terme du management international, la question se poserait plutôt de la manière suivante. Comment penser la localisation géographique des multinationales dans les grandes métropoles comme entre Toronto et Montréal, ou entre Londres et Paris ?

Il existe un préjugé sur la langue et certaine méconnaissance qui fustige le français du Québec comme le français déformé du standard du français de métropole français. Ce débat ignore la transformation du français du Québec apportée par la rupture des rapports avec le métropole français depuis le traité de Paris, l'influence du vieux français, de l'anglais, de langues de Premières Nations et du climat fait du français du Québec le français québécois d'aujourd'hui.

La place du français québécois dans le monde se comprendrait mieux en terme de la différence entre l'américain et l'anglais, celle entre l'espagnol de l'Espagne et celui entre le portugal portugais et le portugal brésilien. Il est normal que l'accent, l'expression, et le vocabulaire sont très différents.

Beaucoup de firmes multinationales installent leurs sièges sociaux ou leurs quartiers généraux régionaux soit à Paris, soit à Montréal. Le cas des firmes japonaises est particulier, non pas général.

Pour beaucoup des « hommes » d'affaires, notamment ceux japonais, la France, et aussi tous les périmètres pays francophones risquent d'être considérés comme les pays de la culture de la science humaine, non pas celle de la science sociale, qu'est les méconnaissances et les préjugés. Dans la science économique, tant dans l'école classique que dans la nouvelle classique, les économistes importantes sont issus du monde des pays francophones tels que Quesnay, Say, Cournot, Allais, Piketty Juglar, Aftalion, Blanchard. Il y a aussi Henri Fayol, Mintzberg. Sur le plan de l'économie internationale, Christine Lagarde, directeur du FMI, Pascal Lamy, ex-directeur du OMC, sont très connus. Dans le classement mondial de business school, INSEAD, HEC sont toujours cotés dans les meilleures places.

Le français constitue une des identités essentielles du Québec, sans laquelle la vie ne mérite pas d'être vécue. Cela d'autant plus que le Québec survit dans cet enclave immense du continent dominé de l'anglophone. Que signifie-il tout cela ? La langue n'est pas seulement le moyen de la communication. Il faut sortir du concept de la linguistique théorique. Alors comment penser cette inondation des mots en anglais en France ? Ils se croient que l'utilisation de l'anglais est un moyen de bâtir l'avantage compétitif pour lutter la concurrence exacerbée du capitalisme d'aujourd'hui.

chocolat ポッドキャストでフランコフォンをめぐる

ボブ・レナス

red たんぽぽ有限公司 プロデューサー

大正大学 客員教授

8年と少し前にスタートしたポッドキャスト番組 **Chocolat!**には、情報、教育、という2つの目的があります。当時、登場したばかりのポッドキャストという新しいメディアを使って、いま日本にいながらにして体験できるフランス語とフランス語圏の地域の情報を発信するとともに、実際に話されているリアルなフランス語を教材として提供する番組づくりを行ってきました。

無料で公開している番組は、誰でもインターネットから視聴することができ、スマートフォン、タブレット等にも無料でダウンロード可能です。大学講師陣によるフランス語学習の教材（毎朝届く単語メルマガ、毎回の番組を元にしたインタビュー全文や文法解説・問題、単語集など）については、月850円の会員制をとっています。番組自体は完全に独立したもので、会員の利用料金のみで運営しています。

毎週土曜日の番組で配信しているフランス語圏のトピックは実にさまざまです。展覧会や映画の紹介から、来日中のフランコフォン、またフランス語圏に関連した活動をする日本人へのインタビューなど、バラエティに富んでいます。

リスナーへのアンケートで、当然ながら旅行への関心が高かったので、番組では数年前からフランス語圏の地域を旅して映像とともに紹介する、「フランコフォンの旅」シリーズを提供しています。すでに我々は、ベルギー・ブリュッセル（ワロン地方）、インド・ボンディシェリ、カナダ・ケベック市を訪問しました。今後も、世界中に広がるフランコフォンの地域を紹介していく予定です。

La francophonie dans les sujets du podcast Chocolat !

Bob LEENAERS
redTanpopo, producteur
Université Taisho, professeur invité

Le podcast Chocolat imaginé il y a un peu plus de huit ans a un double objectif, pédagogique et informatif. Il s'agissait de créer dans un média moderne une source d'information sur la langue française et la francophonie au Japon, tout en offrant des ressources pédagogiques pour le français parlé. Les émissions sont accessibles au public, et peuvent être téléchargées gratuitement. Les documents pédagogiques sont réservés aux membres qui payent une cotisation de 850 yens par mois. Le podcast est entièrement indépendant et ne possède aucune autre source de financement que ses abonnements.

Les sujets francophones sont assez nombreux. Ce sont généralement des interviews de personnalités francophones lors d'un voyage au Japon, ou d'intervenants japonais qui ont des activités en rapport avec un pays francophone. Nos auditeurs sont très intéressés par les voyages, et depuis quelques années, nous proposons une série « voyages francophones ». Il s'agit de courtes vidéos qui présentent une ville de la francophonie. Notre équipe a visité Bruxelles (et la Wallonie), Pondichéry, et Québec.